

Лазарь Захарович Будагов

**Сравнительный словарь турецко-татарских
наречий**

Том 1

УДК 93
ББК 63.3
Л17

Л17 **Лазарь Захарович Будагов**
Сравнительный словарь турецко-татарских наречий: Том 1 / Лазарь Захарович Будагов – М.: Книга по Требованию, 2013. – 816 с.

ISBN 978-5-518-09111-5

ISBN 978-5-518-09111-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОТЪ АВТОРА.

Предполагая, по окончаніи полнаго изданія настоящаго Словаря турецко-татарскихъ нарѣчій, сдѣлать подробный обзоръ и оцѣнку всѣхъ источниковъ, которыми я пользовался при его составленіи, здѣсь считаю необходимымъ дать нѣкоторыя объясненія касательно названія книги и принятой системы расположенія словъ въ алфавитномъ порядкѣ, транскрипціи, произношенія и сокращенныхъ названій по нарѣчіямъ.

Изъ названія «Сравнительный Словарь турецко-татарскихъ нарѣчій», не слѣдуетъ дѣлать заключенія, что авторъ хочетъ выдать трудъ свой за толковникъ всѣхъ нарѣчій тюркскато корня. Если бы составленіе такого толковника и считать дѣломъ возможнымъ, то на него потребовались бы совокупныя и многолѣтнія усилія нѣсколькихъ оріенталистовъ. Не должно заключать и того, что всѣ сравниваемые мною нарѣчія, представлены въ Словарѣ въ равномерномъ ихъ развитіи; такой трудъ также былъ бы не по силамъ одному человеку и притомъ неудобенъ, по громадности своей, для употребленія. Названіе это мною дано Словарю потому, что тутъ сравнительно представляется группа нарѣчій самыхъ употребительныхъ какъ для обучающихся, такъ и для чиновниковъ, переводчиковъ и для торговыхъ людей, входящихъ въ сношеніе, каждый по своей части, съ населеніями, говорящими на этихъ нарѣчіяхъ въ предѣлахъ-ли русскаго государства, или за границею.

Сравнительный методъ толкованія татарскихъ нарѣчій, по многообразнымъ производнымъ формамъ, иногда и по корнямъ словъ, а также и по прямѣрамъ рѣзкаго иногда различія въ смыслѣ одного и того же слова между нарѣчіями, указывая на взаимное ихъ отношеніе и дополненіе, служитъ вѣрнымъ путемъ къ составленію полнаго, точнаго и сознательнаго понятія о самомъ языкѣ. Говоря это, я нисколько не думаю приписывать себѣ мысли о конечномъ достиженіи такой цѣли посредствомъ предлагаемаго Словаря. Я пред-

лагаю его какъ первый и слабый опытъ, который могъ бы послужить для другихъ основаніемъ или пожалуй матеріаломъ, для болѣе обширнаго и болѣе учёнаго труда. Лица, интересующіяся этимъ дѣломъ изъ настоящей части Словаря увидятъ, что вниманіе мое и немогло быть обращено на исключительную разработку предмета съ ученой стороны, такъ какъ въ программу его входило удовлетвореніе, по возможности, современной и настоятельной потребности, а именно — соединеніе въ одинъ стройный сводъ матеріала научнаго съ практическимъ, для доставленія студентамъ Восточнаго Факультета и лицамъ изучающимъ азіатскія нарѣчія такого руководства, которое могло бы служить пособіемъ какъ при чтеніи литературныхъ произведеній, такъ и для разговора и письменныхъ сношеній съ мусульманами. Выполненіе таковой двойственной задачи, естественно должно было, по временамъ, отклонять меня то къ области языковъ арабскаго и персидскаго, безъ участія которыхъ литературный языкъ тюркскій не обходится, то къ краткимъ объясненіямъ мусульманскихъ законовъ, народныхъ обычаевъ, нравовъ, подробностей общественной жизни, такихъ однимъ словомъ элементовъ, которые нерѣдко служатъ основаніемъ и самаго употребленія слова въ томъ или другомъ значеніи. Отступленія эти казались мнѣ необходимыми, если принять въ соображеніе недоступность для всякаго и разбросанность тѣхъ источниковъ, на которые здѣсь указывается.

Система расположенія словъ собственно турецко-татарскихъ, принята въ Словарѣ по корнямъ, т. е. всѣ производныя формы словъ, многообразныя виды глаголовъ, составныя выраженія и пр. развиты въ немъ при коренномъ, первообразномъ видѣ глагола въ несовершенномъ наклоненіи; по правилу это принято не безъ исключенія, во первыхъ потому, что нѣкоторыя производныя формы, представляя изъ себя какъ бы отдѣльныя коренныя слова, въ свою очередь служатъ основаніемъ для вторичныхъ формъ и сопряженныхъ съ ними выраженій; во вторыхъ, чтобы по возможности уменьшить число ссылокъ и устранить отыскиваніе требуемой формы при коренномъ глаголѣ, среди множества другихъ формъ и выраженій.

Транскрипцію словъ русскими буквами, я счелъ неудобною для Словаря потому, что это увеличило бы чрезмѣрно объемъ книги, затрудняя вмѣстѣ съ тѣмъ, наборъ печати и самое чтеніе испещреніемъ его разными условно принятыми буквами; она допущена только въ исключительныхъ случаяхъ. Предполагая въ читателѣ первоначальное знакомство съ правилами чтенія, транскрипція замѣнена постановкою на первоначальныхъ словахъ, изображенныхъ арабскими буквами, извѣстныхъ гласныхъ и безгласныхъ знаковъ; для облегченія же вы-

говора гласныхъ буквъ и знаковъ, т. е. для передачи долгихъ и краткихъ звуковъ, составляющихъ существенную часть произношенія слова, въ скобкахъ выставлены *курсивныя буквы*, соответствующія звуку перваго слога, съ которымъ гармонируются, боляе или менше, послѣдующіе звуки въ томъ же словѣ; по атому звукъ буквы *y* равняется почти французскому *u*, звукъ *ō* = франц. *eu*; *o*, *y*, *ы*, и русскія; поставленныя въ скобкахъ *ō* — *ō*, или *y* — *ō*, означаютъ, что звукъ въ первомъ слогѣ *ō* и во второмъ *ō*, или что въ первомъ слогѣ звукъ *y*, а во второмъ *ō*. Въ отношеніи произношенія гласныхъ звуковъ надо замѣтить, что если этима курсивн. буквами передается гласная буква или слогъ арабск. алфавита, то онѣ произносятся открыто и протяжно, а при передачѣ знаковъ — полуоткрыто и кратко. Согласныя буквы, безъ особенной погрѣшности можно передавать соответствующими буквами русскаго алфавита; только буква *ك* *кафъ* персидскаго языка, употребляемая также и въ турецкихъ словахъ, передается русскою буквою *і* съ двумя точками, произносимую какъ латинское *g*. Буква *ق* *кафъ* арабская, произносится какъ франц. *q*. Буква *ك*, *ك* сагыръ — пунъ, передается русскою *н* и произносится въ турец. словахъ какъ франц. *n* въ концѣ словъ, а въ джагатайскомъ и татарскихъ нарѣчіяхъ какъ *н*. Буква *ك* *кафъ* въ турец. осм. произносится какъ русское *к*, а въ тат. нарѣчіяхъ какъ бы *к* вмѣстѣ. Ниже выставлена таблица буквъ арабск. алфавита съ соответствующими имъ русскими буквами и гласные знаки. Буквы *ح* или *ح* или *ح* или *ح*, *ع*, *ع* поставленныя между скобками, указываютъ на то, что согласная однородная буква, въ данномъ словѣ, можетъ быть замѣнена безразлично поставленною въ скобкахъ, какъ въ произношеніи такъ и въ письмѣ.

Такъ какъ при общемъ употребленіи всѣми мусульманскими народами буквъ арабск. алфавита, неустановлено еще правильной орфографіи не только въ татарскихъ нарѣчіяхъ, но и въ османскомъ турецкомъ языкѣ (въ строгомъ смыслѣ), то поэтому и въ настоящемъ Словарѣ нельзя было избѣгнуть повтореній однихъ и тѣхъ же словъ и частыхъ ссылокъ. Менять эту разнообразную орфографію, казалось также невозможнымъ потому, что она встрѣчается въ письменности постоянно. При повтореніи одного и того же слова въ алфавитномъ порядкѣ, съ ссылкой на другой видъ транскрипціи этого слова, передается по русски только одно значеніе онаго, чтобы тотчасъ и на первый разъ удовлетворить потребности; для дальнѣйшихъ же подробностей и иныхъ его значеній, слѣдуетъ обращаться къ слову, на которое сдѣлана ссылка; здѣсь, въ примѣрахъ и въ разнообразныхъ сочетаніяхъ словъ, я стараюсь держаться

транскрипціи арабскими буквами того произношенія, которое усвоено каждымъ изъ нарѣчій.

Цыфры: 1, 2 и пр. указываютъ на разное значеніе первоначальнаго слова, а латинскія буквы: *a, b, c*, — на разное значеніе производной формы слова. Примѣры, приводимые изъ стиховъ Миръ-Алишира, въ подтвержденіе значенія джагат. слова, оставлены безъ перевода, но при этомъ я старался вносить въ Словарь всѣ слова въ нихъ встрѣчаемыя. Въ концѣ стиха, между скобками выставлено названіе стихотворенія этого автора, взятое изъ джагат. словаря. При повѣркѣ двухъ списковъ этого словаря съ экземпляромъ публичной библіотеки, я нашолъ, что всѣ они не чужды погрѣшностей, а потому мною допущены нѣкоторыя незначительныя исправленія въ объясненіяхъ джагат. словъ, основанныя на сравненіи съ разговорнымъ языкомъ. Такъ какъ словарь этотъ нынѣ печатается для изданія экстраординар. академикомъ Вельямновымъ-Зерновымъ, то мы увѣрены, что всѣ примѣры, приводимые тутъ изъ стихотвореній Миръ-Алишира, будутъ чрезъ повѣрку очищены отъ погрѣшностей.

Я нашолъ необходимымъ выставять иногда и народное, неправильное произношеніе словъ, для того чтобы читатель встрѣчая подобныя слова въ письменности, не принялъ ихъ за другія; помѣщены также и нѣкоторыя русскія слова, неказонныя транскрипціею; такія слова, въ письмѣ, тоже могутъ ввести въ заблужденіе неопытнаго переводчика. Вообще, ознакомленіе съ подобными неправильностями я счолъ лишнимъ, имѣя въ виду способствовать къ облегченію тѣхъ затрудненій, которыя встрѣчаются въ примѣненіи научныхъ свидѣній въ языкъ къ практическимъ, во время разговора съ простымъ народомъ, или при чтеніи полуграмотныхъ бумагъ на татарско-турецкихъ нарѣчійхъ.

Въ заключеніе, считаю обязанностию принести глубочайшую благодарность Факультету Восточ. языковъ, за ходатайство передъ Совѣтомъ С. Петербургскаго Университета, о назначеніи ежегодной суммы на печатаніе настоящаго Словаря, котораго одна часть, заключающая пять первыхъ буквъ, нынѣ издается; за симиъ постепенно будутъ изданы и другія части.

Въ концѣ этого выпуска выставлены опечатки, которыхъ, къ большому сожалѣнію, избѣгнуть было невозможно, при такой сложной работѣ; а сверхъ того дополненія и нѣкоторыя исправленія.

Сокращенныя названія нарѣчій и источниковъ.

а. = арабское.

Аб. Г. = Абуль-Газы, его исторія.

ад. = азербиджанскаго нарѣчія.

алт. = алтайскаго —

Баб. = Бабуръ, его записки на *джагат.* нарѣчій, изд. въ Казани Ильминскимъ, 1857.

баш. = башкирскаго —

Бурх. = Бурханы—Каты, рукописный словарь перс. языка.

бух. = бухарскаго —

Вамб. = Вамберн, его *djagataische Sprachstudien.* Leipzig, 1868.

оз. = взаимный залогъ.

воз. = возвратный —

дж. = джагатайскаго —

дж. сл. = джагатайскаго нарѣчія словарь къ стихотвореніямъ Миръ-Алишира, съ переводомъ на турецкій языкъ.

Ильм. = Ильминскій, его матеріалы киргизскаго нарѣчія.

инд. = индійское.

каз. = казанскаго —

Кам. = Камусъ, словарь арабскаго языка съ объясненіями на турецкомъ языкѣ, изд. въ Константинополѣ.

кашг. = кашгарскаго —

кир. = киргизскаго —

кок. = кокандскаго —

кр. = крымскаго —

к. сл. = калькутскій словарь *джагат.* нарѣчія съ персидскимъ переводомъ, изд. въ Калькуттѣ, 1820 г.

кит. тат. = татаръ китайскаго Туркестана.

кум. = кумыкскаго —

мещ. = мещерякскаго —

монг. = монгольское.

ног. = ногайскаго —

п. = персидское.

пон. = поупудительный видъ.

Радл. = Радловъ, образцы народной литературы тюркскихъ племенъ, съ нѣмецкимъ переводомъ, часть I. поднарѣчія Алтая, изд. въ С. Петерб. 1866 г.

сиб. тат. = сибирскихъ татаръ.

стр. = страдательный залогъ.

тат. = татарское (вообще).

Тр. = Троянскій, его словарь *каз.* нарѣчія.

тоб. = тобольскаго (словарь и учебники этого нарѣчія Гигацова).

тур. = турецкое (общее тюркское слово; сравнительно съ другими нарѣчіями значить турецко-османское).

турк. = туркменскаго —

уйг. = уйгурскаго —

Ферг. = Фергеня-Шури, словарь персид. языка съ турецкимъ переводомъ, изд. въ Константинополѣ.

Хандж. = Ханджери, его словарь.

Ценк. изъ SL или LL = Цепкеръ изъ словаря: Сенги-Лахи, или *Дехджегет-уль-логэтъ.*

سراج = *سراج القلوب* *солнце сердець*, рассказъ о пророкахъ, неизвѣстнаго автора, переведено было съ арабск. оригинала на персид. а съ послѣдняго на джагат. нарѣчіе, изд. въ Казани, 1864 г.

قصص الانبياء *исторія пророковъ на джагат.* нарѣчій, написанное въ 809 г. гиджры Кадиемъ мѣстечка Рыбаты-Угузы, Бурханъ-аддиномъ, сыномъ Насырь-аддица, изд. въ Казани, 1859 г.

محاکمة = *محاکمة اللغتين* *тяжба языковъ*, тюркскаго съ персидскимъ, сочин. Миръ-Алишира; тутъ же и *تاریخ*

ملوك عجم краткая исторія древнихъ царей Персіи, изд. Катрмера, Парижъ, 1841.

Таблица буквъ арабскаго алфавита во
всѣхъ формахъ, съ соответствующими
русскими буквами.

ا	ا	= а, э, е
ب	ب	= б
پ	پ	= п (мягкое)
ت	ت	= т
ث	ث	= тс
ج	ج	= дж
چ	چ	= ч
ح	ح	= х (мягкое, какъ нѣмец- кое h).
خ	خ	= х
د	د	= д
ذ	ذ	= дз
ر	ر	= р
ز	ز	= з (мягкое).
ژ	ژ	= ж
س	س	= с
ش	ش	= ш
ص	ص	= сс
ض	ض	= зз (тверже чѣмъ ز).
ط	ط	= т (твёрдое, переходящее въ д).
ظ	ظ	= зз (тверже чѣмъ ض).
ع	ع	= а (почти неслышно).
غ	غ	= г (какъ въ словѣ <i>глаголь</i>).
ف	ف	= ф
ق	ق	= к (въ тат. нарѣчіяхъ какъ гк).
ك	ك	= к (мягкое, какъ франц. <i>q</i>).
گ	گ	= ģ (какъ латин. <i>g</i>).
ك, نك, نك	ك, نك, نك	= ѣ (какъ франц. <i>n</i>), пѣ (въ джагат.).

ل	ل	= л
م	م	= м
ن	ن	= н
و	و	= в, о, у, ъ, ү (долгія).
و	و	= х (мягкое, какъ франц. h <i>придыхат.</i> въ концѣ словъ не произносится).

ی : ی = и, ы

Гласные и безгласные знаки:

ا	= а, э, е (краткія).
ی	= і, ы (краткія).
و	= о, у, ъ, ү (краткія).
ء	= ь (безгласный)
==	= удвоенію согласной буквы.
ان, ان, ان, ان	= анъ, инъ, унъ, онъ, (употребля- ются только въ арабскихъ сло- вахъ).

Двугласные:

آ	= аа
او	= о, у, ъ, ү
او	= эвъ, евъ.
ای	= ай
ای	= эй
وی	= ой, уй, ъй, үй
وی	= и, ы (долгія).
وی	= ій, ый
یا	= іа, л
یو	= іу, ю
یو	= ювъ
یو	= юу

А *Эмфъ*, первая буква въ алфавитѣ; въ началѣ словъ, когда за нею слѣдуетъ согласная буква, произносится какъ краткія: *а, э, и, ы, о, ѓ, у, ѱ*, сообразно гласнымъ знакамъ, поставленнымъ или подразумеваемымъ при ней. Слѣдуя за согласною буквою, произносится какъ полная *а, э, я*. Со знакомъ *мяддэ*, нѣсколько протяжѣе *аа*. Если за нею слѣдуетъ буква *ی* — *ای*, то = протяжнымъ: *и, ы*, или *ъ, э*, или слогамъ: *ай, эй*; съ буквою *و* — *او* = протяжнымъ: *о, ѓ, у, ѱ* или слогамъ: *аоэ, эоэ, овоэ, ѓоэ, уоэ, ѱоэ*.

Въ Турецкомъ языкѣ прибавляясь къ *прошед. однокр. ср.* выражаетъ въ отвѣтахъ, утвержденіе съ удивленіемъ тому, что спрашивающій не зналъ еще объ этомъ: *بقدرما* вѣдь я смотрѣлъ! разумѣется смотрѣлъ! (а вы еще не знали?). Иногда цѣлое стихотвореніе кончается этою буквою восклицаніи, какъ *حق تعالی مصطفیٰ نبی جبین حبیبم*: *بافرغان* *تبدیلًا* *جله دین ارتوق قیلب عالمه سرور* *قیلدیا* (стр. 69). — Въ повелит. наклон. выражаетъ приказаніе, просьбу, поощреніе: *کنسن!* поди-ка! ноги, пожалуйста! *اورا* *ура!* бей-же!

آ (какъ сокращеніе изъ *آی*) въ началѣ словъ, особенно въ *ад.* и *кир.* на-

рѣчяхъ, выражаетъ восклицаніе или составляетъ *зательн. пад.* *افز* *эм.* *ای* о дочь! *انا* о мать! *ایرہ کیرمش* о провалившійся сквозь землю! *کیр.* *ای* *نقصیر* о ваше степенство! (къ Султанамъ); *ای* *قدایم* о-Боже мой!

к. с. *اورمک*, *اورمک* (üy) = *اورمق* дуть.

н. *آ* *آ* вода, жидкость, сокъ; *мет.* блескъ, красота; слеза; обычай, привычка. *آ* *آ* *آ* водохранилище; *آ* *آ* *آ* мороженое, студень, желѣ; *آ* *آ* *آ* сѣмя (мужское); *آ* *آ* *آ* источникъ безсмертія; *آ* *آ* *آ* плаваніе (игра въ водѣ или водою); *آ* *آ* *آ* посуда, кувшинъ для воды; *آ* *آ* *آ* вода глазъ, слезы; *آ* *آ* *آ* слезы отчаянія; *آ* *آ* *آ* источникъ жизни; *آ* *آ* *آ* отхожее мѣсто; *آ* *آ* *آ* а) пьющій воду; носящій воду (*صوحی*); б) источникъ, колодезь; с) арбузь, дыня; д) вода, блескъ; е) доля, судьба; *آ* *آ* *آ* а) пьющій воду; б) арбузь; с) замедленіе, отерочка (*توقف*). *آ* *آ* *آ* орошенный. *آ* *آ* *آ* посуда изъ которой пьютъ, кувшинъ и пр. *آ* *آ* *آ* напоить, орошать, что также *آ* *آ* *آ* (*اسقا*); *آ* *آ* *آ* влажный, сочный; *мет.* блестящій (оружія, драгоцен. камни, *آ* *آ* *آ*); *آ* *آ* *آ* а) резервуаръ, бассейнъ; б) пузырь

а. ابدال (بدل IV) изменение, перемена.

ابدان = ابدان. — ابدان см. ابطرامق = ابطرامق. بدن.

и. ابر облако; ابرك облачко; губка; ابروش подобно облаку, мет. плачущие глаза.

а. ابرا (برا IV) освобождение, прощение долга; оправдание (юридич.); ابرا اينتك кыганция; ابرا اينتك освободить, оправдать, اولنق б. оправдану, ابرالشمق взаимно или вмѣстѣ оправдаться; ابرا واسقاط اينتك освободить отъ обязательствъ.

а. ابرام настоящие, упрощенные (тур. ابرام ابرام ابيله يالوارمق; (اوصاندرمق) неотступно просить.

а. ابراهيم Авраамъ, называемый мусульманами خليل الله другъ Божий (такъ какъ онъ имѣлъ у себя въ гостяхъ Бога; по Библии — трехъ ангеловъ). 2) Зороастръ (زردشپت — Бурх.),

а. ابرش 1) пестрый, бѣлый цвѣтъ съ красн. или черн. пятнами; лошадь такой масти. 2) тур. (ам. а. ابرص) коростовый, паршивый (о лошади подъ хвостомъ); ابرشلق короста.

и. ابرشم шелкъ, шелковыя пнтки; ابرشمجي придельщикъ шелка; червякъ шелковичный (= ابرشم قوردى); продавецъ шелка.

آب. см. ابرو.

и. ابرو мн. ابروان бровь.

тур. ابرو, ابرى мраморн. цвѣта,

мраморный; ابرولمك настлать полъ мраморомъ.

тур. ابرق, ابريق кувшинъ, ручной, сосудъ для воды, فوهه ابريق кофеинкъ.

каз. ابر (ظ, ص, изъ ар. حافظ) ученый, свѣдущий, образованный (название духовнаго лица, изъ учтивости дается иногда старшимъ мужчинамъ и женщинамъ = нашимъ: сударь, господинъ, госпожа). тоб. ابزى, ابزى дя-дюшка, братецъ (старшій); ابصطوطاي сокращ. ابصطاي тетушка, сударыня; старшая сестра; жена духовника; учительница, ابصطاسى его старшая сестра и пр. باش. ابصاي и ابز ابصتك, ابزلامق; абзламати учить, просвѣщать; абзлати учиться, просвѣщаться.

а. ابزار, ابزير ed. بزُر душистые травы и специи для приправы (تجره); ابزاردان коробка для ароматовъ (тур. ابزيرلك).

и. ابستن, ابستان, ابسته беременная (о женщ. и животн.).

дж. ابسك малый, меньшій, молодой, дитя (вообще); كم وكمتر وخردسال (к. сл.). — وطفل وپچه هر نوع

а. ابسم тихий, смиренный, молчаливый, ابسم حيوان смиренное животное (лошадь); ابسم اولنق, دورمق молчать, б. ابسم ابسك заставить молчать, усмирить.

а. ابش Абиссиния.

а. ابصار см. بصر. — ابصطا см. ابز.